



Joanna Mudel

Język niemiecki prawniczy w różnych sytuacjach życiowych

EPROFESS

© Copyright by Joanna Mudel & EPROFESS

Wydanie I, 2015

ISBN: 978-83-63435-49-3

Projekt okładki: EPROFESS

Wszelkie prawa zastrzeżone. Każda reprodukcja lub adaptacja całości bądź części niniejszej publikacji, niezależnie od zastosowanej techniki reprodukcji drukarskiej, komputerowej, fotograficznej i in., wymaga pisemnej zgody Wydawcy.

Wydawnictwo EPROFESS

Żory

www.eprofess.pl

e-mail: wydawnictwo@eprofess.pl

Spis treści

1	Kapitel (Rozdział)	6
1.1	Ein Gespräch zwischen dem Rechtsanwalt und seinem Mandanten - Rozmowa pomiędzy adwokatem a jego klientem	6
1.2	Ein Gespräch zwischen dem Rechtsanwalt und seiner Mandantin - Rozmowa pomiędzy adwokatem a jego klientką	9
	Wortliste zum Kapitel 1 (Słownictwo do 1 rozdziału)	12
2	Kapitel (Rozdział)	18
2.1	Das Gespräch des Notars mit seinem Mandanten - Rozmowa notariusza z jego klientem	18
2.2	Ein Gespräch zwischen dem Notar und Herrn Oliwa- Rozmowa pomiędzy notariuszem a Panem Oliwa	21
	Wortliste zum Kapitel 2 (Słownictwo do rozdziału 2)	24
3	Kapitel (Rozdział)	29
3.1	Ein Gespräch mit der Richterin - Rozmowa z sędzią	29
3.2	Ein Gespräch zwischen der Richterin und Frau Manka - Rozmowa pomiędzy sędzią a Panią Manka	32
	Wortliste zum Kapitel 3 (Słownictwo do rozdziału 3)	35
4	Kapitel (Rozdział)	40
4.1	Ein Gespräch zwischen dem Staatsanwalt und Herrn Listek - Rozmowa pomiędzy prokuratorem a Panem Listek	40
4.2	Ein Gespräch zwischen dem Staatsanwalt und Herrn Pertoka - Rozmowa pomiędzy prokuratorem a Panem Pertoka	43
	Wortliste zum Kapitel 4 (Słownictwo do rozdziału 4)	46
5	Kapitel (Rozdział)	52
5.1	Auf dem Meldeamt - W urzędzie meldunkowym	52
5.2	Ein Gespräch zwischen Frau Neber und der Angestellten - Rozmowa pomiędzy Panią Neber a urzędniczką	54
	Wortliste zum Kapitel 5 (Słownictwo do rozdziału 5)	57
6	Kapitel (Rozdział)	61
6.1	Auf dem Kommissariat - Na komisariacie policji	61
6.2	Auf dem Kommissariat - Na komisariacie policji	64
	Wortliste zum Kapitel 6 (Słownictwo do rozdziału 6)	66
7	Kapitel (Rozdział)	71
7.1	Ein Gespräch zwischen dem Arbeitgeber und dem Mitarbeiter - Rozmowa między pracodawcą a pracownikiem	71
7.2	Ein Gespräch zwischen dem Arbeitgeber und der Arbeitnehmerin - Rozmowa pomiędzy pracodawcą a pracownikiem	73
	Wortliste zum Kapitel 7 (Słownictwo do rozdziału 7)	76

8	Kapitel (Rozdział)	81
8.1	Ein Gespräch zwischen Frau Mokra und der Angestellten eines Versicherungsträgers - Rozmowa pomiędzy Panią Mokra a urzędnikiem zakładu ubezpieczeniowego	81
8.2	Ein Gespräch zwischen Herrn Kozak und dem Versicherungsträger - Rozmowa pomiędzy Panem Kozak a ubezpieczycielem	84
	Wortschatz zum Kapitel 8 (Słownictwo do rozdziału 8)	86
9	Kapitel (Rozdział)	90
9.1	Ein Gespräch zwischen dem Steuerberater und seinem Mandanten - Rozmowa pomiędzy doradcą podatkowym a jego klientem	90
	Wortschatz zum Kapitel 9 (Słownictwo do rozdziału 9)	92

Od Autorki

Niniejsza pozycja wychodzi naprzeciw oczekiwaniom osób poruszających się po krajach niemieckojęzycznych i chcących zrozumieć wypowiedzi związane z sytuacjami, gdzie wymagany jest szeroko rozumiany język prawniczy.

Publikacja zawiera najczęściej wykorzystywane zwroty, które mogą napotkać osoby polskojęzyczne w zetknięciu np. z policjantem, adwokatem, sędzią lub pracodawcą. E-book zawiera 9 rozdziałów (większość podzielona na 2 podrozdziały) przedstawiających rozmowy z adwokatem, notariuszem, sędzią, prokuratorem, urzędnikiem urzędu meldunkowego, policjantem, pracodawcą, doradcą podatkowym oraz w ubezpieczalni. Zaletą e-booka są fikcyjne sytuacje, w których może znaleźć się jednak każda osoba podróżująca lub mieszkająca w kraju niemieckojęzycznym.

Główny nacisk został położony na zastosowanie odpowiedniego słownictwa. Mam nadzieję, że publikacja w tej formie okaże się przydatna i będę wdzięczna za uwagi, które pozwolą ją ulepszyć.

Joanna Mudel

1 Kapitel (Rozdział)

1.1 Ein Gespräch zwischen dem Rechtsanwalt und seinem Mandanten - Rozmowa pomiędzy adwokatem a jego klientem

Mandant: Guten Tag!

Klient: Dzień dobry!

Rechtsanwalt: Guten Tag. Was kann ich für Sie tun?

Adwokat: Dzień dobry. Czym mogę służyć?

Mandant: Ich habe folgendes Problem. Ich arbeite seit zwei Jahren bei der Firma „Immer unterwegs“ als Kraftfahrer. Ich fahre oft in die EU-Staaten, zum Beispiel nach Spanien, Frankreich und Großbritannien.

Klient: Mam następujący problem. Pracuję od 2 lat w firmie „Immer unterwegs” jako kierowca. Często jeżdżę po krajach Unii Europejskiej, na przykład do Hiszpanii, Francji i Wielkiej Brytanii.

Rechtsanwalt: Das ist sehr umfangreich.

Adwokat: To bardzo dużo.

Mandant: Ja, ich muss oft Pausen einlegen, das ist rechtlich so vorgeschrieben. Zu meinen Pflichten gehören aber auch Beladen und Abladen der Waren.

Klient: Często muszę robić przerwy, to jest przepisane prawnie. Do moich obowiązków należy też załadowanie i rozładowanie towarów.

Rechtsanwalt: Wie kann ich Ihnen behilflich sein?

Adwokat: Jak mogę Panu pomóc?

Mandant: Ich hatte einen Arbeitsunfall und ich möchte Schmerzensgeld dafür bekommen.

Klient: Miałem wypadek w pracy i chciałbym otrzymać za to odszkodowanie.

Rechtsanwalt: Darf ich Ihren Arbeitsvertrag sehen?

Adwokat: Czy mogę zobaczyć Pana umowę o pracę?

Mandant: Ja , natürlich.

Klient: Tak, oczywiście.

Rechtsanwalt: Sie haben Ihren Arbeitsvertrag im Dezember letztes Jahres unterschrieben.

Adwokat: Podpisał Pan umowę o pracę w grudniu zeszłego roku.

Mandant: Ja. Das stimmt.

Klient: Tak. Zgadza się.

Rechtsanwalt: Ihre Probezeit endete im April. Jetzt sind Sie unbefristet eingestellt.

Adwokat: Pana okres próbny zakończył się w kwietniu .Teraz jest Pan zatrudniony na czas nieokreślony.

Mandant: Ja, es geht mir aber um das Schmerzensgeld für das Beladen und Abladen. Ich habe mir dabei den Arm verstaucht, bin über die Waren gestolpert und in Ohnmacht gefallen. Danach war ich 3 Wochen krankgeschrieben. Wie und wo kann ich das Schmerzensgeld beantragen?

Klient: Tak, ale chodzi mi o odszkodowanie za załadowanie i rozładowanie. Zwichnąłem sobie przy tym rękę, poślizgnąłem się na towarach i zemdlałem. Po tym byłem 3 tygodnie na zwolnieniu lekarskim. Jak i gdzie mogę złożyć wniosek o odszkodowanie?

Rechtsanwalt: Sie müssen einen Antrag an die Berufsgenossenschaft stellen.

Adwokat: Musi Pan złożyć wniosek do branżowego zakładu ubezpieczeń.

Mandant: Nicht an den Arbeitgeber? Warum?

Klient: Nie do pracodawcy? Dlaczego?

Rechtsanwalt: Ihr Arbeitgeber hat das nicht absichtlich gemacht. Er ist nicht schuldig an Ihrem Unfall.

Adwokat: Pana pracodawca nie zrobił tego umyślnie. On nie ponosi winy za Pana wypadek.

Mandant: Gibt es Fristen? Bis wann muss ich den Antrag stellen?

Klient: Czy są jakieś terminy? Do kiedy muszę złożyć wniosek?

Rechtsanwalt: Ja, es gelten Fristen dafür. Sie müssen Ihren Arbeitsunfall innerhalb von 3 Tagen melden. Ich glaube, die Mitarbeiter von der Berufsgenossenschaft werden Ihnen dabei behilflich sein.

Adwokat: Tak, w tym celu obowiązują terminy. Musi Pan zgłosić swój wypadek w ciągu 3 dni. Sądzę, że pracownicy z branżowego zakładu ubezpieczeń w tej sprawie Panu pomogą.

Mandant: Vielen Dank.

Klient: Dziękuję bardzo.

Rechtsanwalt: Auf Wiedersehen. Wenn Sie wieder meine Hilfe brauchen, bin ich immer montags für meine Mandanten im Büro da.

Adwokat: Do widzenia. Jeśli będzie Pan potrzebował mojej pomocy, jestem w biurze zawsze w poniedziałki dla moich klientów.

Mandant: Ich komme bestimmt noch einmal vorbei. Sollte etwas dazwischen kommen, rufe ich rechtzeitig an.

Klient: Przyjdę na pewno jeszcze raz. Gdyby coś miało w międzyczasie wypaść, odpowiednio wcześniej zadzwonię.

Rechtsanwalt: Sollten Sie mich telefonisch nicht erreichen, lassen Sie Ihre Nachricht auf dem Anrufbeantworter. Sobald ich sie abgehört habe, setze ich mich unverzüglich mit Ihnen in Verbindung.

Adwokat: Gdyby nie udało się Panu ze mną skontaktować, proszę zostawić wiadomość na sekretarce telefonicznej. Jak tylko jej odsłucham, natychmiast się z Panem skontaktuję.

Mandant: Noch einmal vielen Dank für Ihre Hilfe. Auf Wiedersehen. Bis zum nächsten Termin versuche ich die Berufsgenossenschaft zu kontaktieren.

Klient: Jeszcze raz dziękuję za Pana pomoc. Do widzenia. Do następnej daty wizyty spróbuję się skontaktować z branżowym zakładem ubezpieczeń.

Rechtsanwalt: Ja, unbedingt, tun Sie das. Hier ist meine Visitenkarte. Vergessen Sie nicht, dass die Berufsgenossenschaft nicht alle Tage auf hat. Auf Wiedersehen.

Adwokat: Tak, koniecznie, niech Pan tak zrobi. Tu jest moja wizytówka. Niech Pan nie zapomni, że branżowy zakład ubezpieczeń nie jest otwarty we wszystkie dni. Do widzenia.

1.2 Ein Gespräch zwischen dem Rechtsanwalt und seiner Mandantin - Rozmowa pomiędzy adwokatem a jego klientką

Mandantin: Guten Tag!

Klient: Dzień dobry!

Rechtsanwalt: Guten Tag! Warten Sie einen Augenblick , ich bin gleich für Sie da. Ja, ich bin schon da, was kann ich für Sie tun?

Adwokat: Dzień dobry! Niech Pan poczeka chwilkę, zaraz się Panem zajmę. Tak, już jestem, co mogę dla Pana zrobić?

Mandantin: Na ja, meine Mutter ist zweiundachtzig Jahre alt und hat deswegen ein Testament niedergeschrieben. Immer hat sie gesagt, dass ich die alleinige Erbin des Nachlasses sein werde.

Klient: Otóż moja matka ma osiemdziesiąt dwa lata i spisała z tego powodu testament. Zawsze mówiła, że będę jedyną spadkobierczynią spadku.

Rechtsanwalt: Ist Ihre Mutter verheiratet und lebt Ihr Vater noch? Haben Sie Geschwister?

Adwokat: Czy Pani matka jest zamężna i czy Pani ojciec żyje jeszcze? Czy ma Pani rodzeństwo?

Mandantin: Ja, mein Vater lebt noch aber meine Eltern sind geschieden. Ich habe zwei Schwestern.

Klientka: Tak, mój ojciec żyje, ale moi rodzice są rozwiedzeni. Mam dwie siostry.

Rechtsanwalt: Und was hat Ihre Mutter in dem Testament entschieden?

Adwokat: A co postanowiła Pani matka w testamencie?

Mandantin: Sie will Ihr Vermögen zwischen uns drei verteilen. Damit bin ich aber nicht einverstanden, weil ich die einzige Person bin, die sie betreut und pflegt. Meine beiden Schwestern interessieren sich kaum für unsere Mutter, da sie stets unterwegs sind. Wie kann ich meiner Mutter das erklären, damit sie ihren Willen ändert?

Klientka: Ona chce podzielić swój majątek pomiędzy nas trzy. Na to jednak ja się nie zgadzam, ponieważ jestem jedyną osobą, która się nią opiekuje. Moje obydwie siostry nie interesują się naszą matką, ponieważ

są zawsze w podróży. Jak mam to wyjaśnić mojej matce, aby zmieniła swoją wolę?

Rechtsanwalt: Meines Erachtens, sie dürfen nichts tun. Wenn Sie Ihre Mutter überreden, das Testament zu ändern, können Ihre beide Schwestern das Testament anfechten, weil sie in der Erbschaft übergangen werden.

Adwokat: Moim zdaniem nie może Pani nic zrobić. Jeśli przekona Pani matkę, aby zmieniła testament Pani obydwie siostry mogą testament podważyć, ponieważ zostają pominięte w dziedziczeniu.

Mandantin: Was bedeutet das?

Klientka: Co to oznacza?

Rechtsanwalt: Ihre Schwestern können beweisen, dass sie erbberechtigt sind, indem sie nachweisen, dass sie Ihre Mutter zum Beispiel finanziell unterstützen. Dann haben sie den Anspruch auf den Nachlass und können das im Nachlassgericht nachweisen.

Adwokat: Pani siostry mogą udowodnić, że są uprawnione do dziedziczenia udowadniając, że wspomagają Pani matkę finansowo. W tej sytuacji mają prawo do spadku i mogą to udowodnić w sądzie ds spadkowych.

Mandantin: Verstehe, ja, das ist der Fall. Sie beide sind zwar viel geschäftlich unterwegs aber sie bezahlen die Miete für unsere Mutter.

Klientka: Rozumiem, tak, to prawda. Obydwie podróżują dużo w sprawach zawodowych, ale opłacają czynsz naszej matce.

Rechtsanwalt: In diesem Fall sind sie auch erbberechtigt und haben den Anspruch auf ihren Anteil.

Adwokat: W tej sytuacji są uprawnione do spadku i mają prawo do swojej części.

Mandantin: Vielen Dank für Ihre Hilfe. Ich glaube, ich habe einen heftigen Familienstreit vermieden.

Klientka: Dziękuję bardzo za Pana pomoc. Sądzę, że uniknęłam sporej kłótni rodzinnej.

Rechtsanwalt: Ich bedanke mich auch für Ihren Besuch. Die Gebühr für meine Beratungsstunde bezahlen Sie an der Kasse.

Adwokat: Również dziękuję za Pani wizytę. Opłatę za moją konsultację opłaci Pani przy kasie.

Mandantin: Auf Wiedersehen.

Klientka: Do widzenia.

Wortliste zum Kapitel 1 (Słownictwo do 1 rozdziału)

A

aber-ale
abhören, hörte ab, abgehört (h)-odsluchać
das Abladen-rozładowanie
absichtlich-umyślnie
alle -wszystkie
alleinig-jedyny, jedyna,jedyne
als-jako
an-do, przy
ändern, änderte, geändert (h) -zmienić
anfechten, focht an, angefochten (h) -podważyć
anrufen, rief an, angerufen (h)- dzwonić
der Anrufbeantworter, die Anrufbeantworter-sekretarka telefoniczna
der Anspruch, die Ansprüche-roszczenie
der Anteil, die Anteile-udział
der Antrag, die Anträge-wniosek
arbeiten, arbeitete, gearbeitet (h) -pracować
der Arbeitgeber, die Arbeitgeber-pracodawca
der Arbeitsunfall, die Arbeitsunfälle-wypadek przy pracy
der Arbeitsvertrag, die Arbeitsverträge-umowa o pracę
der Arm, die Arme-ręka
auch-także
der Augenblick, die Augenblicke-moment, chwilka
auf-na
aufhaben, hatte auf, aufgehabt (h)-mieć otwarte
Auf Wiedersehen-do widzenia

B

beantragen, beantragte, beantragt (h) -składać wniosek
sich bedanken, sich bedankte, sich bedankt (h)-dziękować
bei-w
beide-obie
behilflich-pomocny, pomocna, pomocne
bekommen, bekam, bekommen (h)-otrzymać
das Beladen-załadowanie
die Beratungsstunde, die Beratungsstunden-konsultacje
die Berufsgenossenschaft, die Berufsgenossenschaften-branżowy

zakład ubezpieczeń
der Besuch, die Besuche-wizyta
bestimmt-z pewnością
betreuen, betreute, betreut (h)-opiekować się
beweisen, bewies, bewiesen (h)-udowodnić
bezahlen, bezahlte, bezahlt (h)-opłacić
bis wann -do kiedy
brauchen, brauchte, gebraucht (h)-potrzebować
das Büro, die Büros-biuro

D

dabei-przy tym
dafür-za to
danach- po tym
das-to
dasein, war da, dagewesen (s)-być obecnym
der Dezember-grudzień
dürfen, durfte, gedurft (h)-mieć pozwolenie (zrobić coś)

E

ein-jeden
eingestellt-zatrudniony, zatrudniona, zatrudnione
einmal-raz
einverstanden- zgodny, zgodna, zgodne
enden, endete,geendet (h)-kończyć się
entscheiden, entschied, entschieden (h)- decydować
er-on
erbberechtigt- uprawniony do dziedziczenia
die Erbin, die Erbinnen- spadkobierczyni
die Erbschaft- dziedziczenie
erklären, erklärte,erklärt (h)- wyjaśnić
erreichen, erreichte, erreicht (h)- osiągnąć
es geht mir um, es ging mir um, es ist mir um ... gegangen - jest, są
der EU-Staat, die EU-Staaten- państwo UE

F

fahren, fuhr, gefahren (s)-jechać
der Familienstreit, die Familienstreite-kłótnia rodzinna
finanziell-finansowo
die Firma, die Firmen-firma
folgend-następujący, następująca, następujące
Frankreich-Francja

die Frist, die Fristen- termin
für-dla, za

G

die Gebühr, die Gebühren-opłata
gehören, gehörte, gehört (h)-należeć
gelten, galt, gegolten (h)-obowiązywać
geschäftlich-zawodowo
geschieden-rozwiedziony, rozwiedziona, rozwiedzione
das Geschwister-rodzeństwo
das Gespräch, die Gespräche-rozmowa
glauben, glaubte, geglaubt (h)-wierzyć, sądzić
gleich-zaraz
Großbritannien-Wielka Brytania
Guten Tag-dzień dobry

H

haben, hatte, gehabt (h)-mieć
heftig-potężny, potężna, potężne
hier-tutaj
die Hilfe, die Hilfen-pomoc

I

ich- ja
immer- zawsze
innerhalb von – w ciągu
Ihr-Pana, Pani
immer- zawsze
in-w, do
in Ohnmacht fallen, in Ohnmacht fiel, in Ohnmacht gefallen (s)- stracić przytomność

J

ja-tak
das Jahr, die Jahre-rok
jetzt-teraz

K

die Kasse, die Kassen-kasa
können, konnte, gekonnt (h)- móc, potrafić
kontaktieren, kontaktierte, kontaktiert(h)- skontaktować
der Krafffahrer, die Krafffahrer- kierowca

krankgeschrieben sein, war krankgeschrieben, ist krankgeschrieben
gewesen - być na zwolnieniu lekarskim

L

lassen, ließ, gelassen (h)- zostawić

leben, lebte, gelebt (h)- żyć

letzt-ostatni, ostatnia, ostatnie

letztes Jahr- ostatni rok

M

machen, machte, gemacht (h) -robić

der Mandant, die Mandanten-klient

die Mandantin, die Mandantinnen-klientka

mein - mój

melden, meldete, gemeldet (h)-zgłosić

die Miete, die Mieten-czynsz

mit-z

der Mitarbeiter, die Mitarbeiter- pracownik

montags- w poniedziałki

müssen, musste, gemusst (h)- musieć

die Mutter, die Mütter- matka

N

der Nachlass, die Nachlässe- spadek

das Nachlassgericht, die Nachlassgerichte- sąd do spraw spadkowych

die Nachricht, die Nachrichten- wiadomość

nächst- następny, następna, następne

nachweisen, wies nach, nachgewiesen (h)- udowodnić

natürlich- oczywiście

nicht- nie

niederschreiben, schrieb nieder, niedergeschrieben (h)- spisać

noch- jeszcze

O

oft- często

P

Pausen einlegen, legte ein, eingelegt (h)- robić przerwy

pflegen, pflegte, gepflegt (h)- pielęgnować

die Pflicht, die Pflichten- obowiązek

die Probezeit- czas próbny

das Problem, die Probleme- problem

R

rechtlich- prawnie

der Rechtsanwalt, die Rechtsanwältin- adwokat

rechtzeitig- w odpowiednim czasie

S

das Schmerzensgeld- odszkodowanie

schuldig-winny

die Schwester, die Schwestern- siostra

sein- jego

sein, war, gewesen (s)- być

sehen, sah, gesehen (h)-widzieć

seit-od

sich in Verbindung setzen, setzte, gesetzt-skontaktować się

Sie-Pan, Pani, Państwo

sie- ona

sobald- jak tylko

Spanien- Hiszpania

stellen, stellte, gestellt (h)- postawić

stimmen, stimmte, gestimmt (h)- zgadzać się

stolpern, stolperte, gestolpert (s)- potknąć się

T

der Tag, die Tage- dzień

telefonisch- telefonicznie

der Termin, die Termine- data wizyty, spotkania

das Testament, die Testamente- testament

tun, tat, getan (h)- zrobić

U

über-o, przez

um-o

umfangreich- rozległy, obszerny

unbedingt- koniecznie

unbefristet- na czas nieokreślony

unterschreiben, unterschrieb, unterschrieben (h)-podpisać

unterwegs- w drodze

unverzögerlich- niezwłocznie

Ü

übergehen, übergang, Übergang (h)- pominąć
überreden, überredete, überredet (h)- przekonać

W

die Ware, die Waren- towar
warten- czekać
warum- dlaczego
was- co
wie- jak
wieder- znowu
der Wille, die Willen- wola
die Woche, die Wochen- tydzień

V

der Vater, die Väter- ojciec
vergessen, vergaß, vergessen (h)- zapomnieć
verheiratet- zamężna, żonaty
vermeiden, vermied, vermieden (h)- unikać
das Vermögen- majątek
vorschreiben, schrieb vor, vorgeschrieben (h)- przepisać
verstauchen, verstauchte, verstaucht (h)- skręcić
versuchen, versuchte, versucht (h)- spróbować
verteilen, verteilte, verteilt (h)- podzielić
viel- dużo
vielen Dank- dziękuję bardzo
die Visitenkarte, die Visitenkarten- wizytówka
bei jemandem vorbeikommen, kam vobei, vorbeigekommen (s)- przyjść
do kogoś

Z

zu- do
zwar- wprawdzie
zweiundachtzig- osiemdziesiąt dwa
zwischen- pomiędzy